

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Министерство образования и науки Республики Таджикистан
Межгосударственное образовательное учреждение высшего образования
«Российско-Таджикский (славянский) университет»

«Утверждаю»

Декан факультета иностранных
языков РТСУ


Саидова Л.В.
« 1 » 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Технический перевод

Направление подготовки - 45.03.02 «Лингвистика»

Форма подготовки - очная

Уровень подготовки - бакалавриат

ДУШАНБЕ 2023

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 07.08.2014 №940

При разработке рабочей программы учитываются:

- Требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению специальности (при наличии);
- Содержание программ дисциплин/модулей, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- Новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии, протокол №10 от 26.05.2023 г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета протокол №1 от 28 августа 2023 года.

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета иностранных языков, протокол № 1 от 30 августа 2023г.

Заведующий (ая) кафедрой:  к.ф.н., доцент Турсунова Ф.Р.

Зам. Председателя УМС факультета иностранных языков:  преп. Азимова Г.Э.

Разработчик (ки):  к.ф.н., доцент Турсунова Ф.Р.

Разработчик (ки) от организации:

Заместитель председателя президиума ТОДКС  Шарипова М.В.

Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	лекция	Практические занятия (КСР, лаб.)		
Турсунова Ф.Р.	Вторник 8:00-9:20	Понедельник 11:00-12:20 Основной корпус: Ауд.315	Пятница, 13:00-16:10	РТСУ, кафедра английской филологии, основной корпус, 211 каб.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цели изучения дисциплины

Программа ставит своей основной целью развивать иноязычную коммуникативную компетенцию. Под коммуникативной компетенцией следует понимать способность и готовность обучаемых получать информацию профессионального содержания из зарубежных источников, осуществлять межличностное и межкультурное общение, способность организовать свое речевое и неречевое поведение, адекватное задачам общения. Иноязычная коммуникативная компетенция предполагает определенный уровень владения языковыми, речевыми и социокультурными знаниями, навыками и умениями, позволяющими обучаемому коммуникативно приемлемо и целесообразно варьировать свое речевое поведение в зависимости от факторов общения.

В процессе освоения дисциплины «Технический перевод (английский язык)» студент формирует и демонстрирует следующие общепрофессиональные компетенции:

Речевую компетенцию, т.е. способность обучаемого функционально использовать иностранный язык как средство общения и познавательной деятельности: умение понимать аутентичные иноязычные тексты (аудирование и чтение), в том числе определять взаимосвязь, взаимодополняемость, взаимообусловленность самостоятельных частей текста, передавать информацию в связных аргументированных высказываниях (говорение и письмо), а также использовать иностранный язык на основе междисциплинарного подхода как средство формирования целостной картины мира.

Языковую компетенцию, т.е. способность обучаемого овладевать новыми языковыми средствами в соответствии с темами и сферами общения, отобранными для выбранного профиля, навыками оперирования этими средствами в коммуникативных целях. В рамках языковой компетенции формируются лексическая, грамматическая и фонологическая компетенции.

Лексическая компетенция предполагает умение владеть словарным составом изучаемого иностранного языка (отдельными словами, устойчивыми словосочетаниями, фразеологизмами и т.д.).

Формирование грамматической компетенции подразумевает знание морфологических и синтаксических особенностей английского языка. Главной задачей является достижение грамматической правильности речи, соответствующей уровням В₁ - В₂ (См.: «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка» («Common European Framework of Reference: Learning, Teaching, Assessment»//Московский государственный лингвистический университет (электронный ресурс): <http://www.linguanet.ru/>). Сформированность фонологической компетенции обеспечивается овладением слухо-произносительных навыков и, в результате, четким произношением.

Компенсаторная (стратегическая) компетенция, т.е. способность пользоваться языковой и контекстуальной догадкой при чтении и аудировании; прогнозировать содержание текста по заголовку/началу текста, использовать текстовые опоры различного рода (подзаголовки, таблицы, шрифтовые выделения, комментарии, сноски); игнорировать лексические и смысловые трудности, не влияющие на понимание основного содержания текста, использовать переспрос и словарные замены в процессе устного речевого общения.

Учебно-познавательная компетенция, т.е. способность обучаемого к эффективному осуществлению учебной деятельности при овладении иностранным языком, способность развивать специальные учебные умения, повышающие продуктивность учебной деятельности, использовать иностранный язык в целях продолжения образования и самообразования. Также предполагается способность интегрировать новую информацию в уже имеющуюся систему знаний, организовывать и направлять свою учебно-познавательную деятельность для достижения поставленных целей, с учетом своих личностно-мотивационных характеристик, находить оптимальные способы решения конкретных учебных задач.

Данный курс обучения нацелен на ознакомление студентов с основными проблемами научно-технического перевода, формирование практических навыков достижения адекватности при переводе специальных и технических текстов.

1.2. Задачи изучения дисциплины

Задачами дисциплины «Технический перевод (английский язык)» Б1.В.ДВ.04.01 является: развитие умений и навыков чтения и перевода литературы по специальности, извлечение и поиск нужной информации и умение обобщать полученную информацию, совершенствование грамматических навыков, обеспечивающих коммуникацию без искажения смысла при письменном и устном общении, формирование навыков перевода, реферирования и аннотирования текстов по специальности.

В процессе обучения чтению и переводу продолжается развитие и воспитание обучаемых, а именно: развитие и воспитание способности к личностному самоопределению, их социальной адаптации, формирование активной позиции как гражданина и патриота, а также субъекта межкультурного взаимодействия, развитие таких личных качеств, как

культура общения, уважение к ценностям других стран и народов, способности и готовности к дальнейшему самообразованию и использованию иностранного языка в других областях знаний.

Настоящая программа нацелена на реализацию личностно-ориентированного, коммуникативно-когнитивного, социокультурного и деятельностного подхода к обучению иностранному (английскому) языку. При сохранении комплексного подхода к формированию у обучаемых иноязычной коммуникативной компетенции обучение иностранному языку рассматривается как единый взаимосвязанный процесс, позволяющий активизировать общие и специфические знания и умения.

В ходе изучения курса дисциплины «Технический перевод (английский язык)» продолжается работа на различными видами чтения: изучающим, ознакомительным, просмотровым и поисковым..

Чтение – рецептивный вид речевой деятельности, направленный на извлечение информации, которая содержится в письменном тексте (речевом произведении). Изучающее чтение предполагает максимально полное понимание информации, критическое её осмысление и использование в учебной и профессиональной деятельности.

Обучение изучающему чтению ведётся на основе технических текстов в соответствии с профилем обучения и профилизацией студента

Работа с текстами, предназначенными для изучающего чтения, строится в несколько этапов. Первое прочтение текста предполагает общее ознакомление с его содержанием, в результате которого студент в состоянии идентифицировать ситуацию, основные элементы событийного ряда, основную идею текста. Контроль предварительного понимания проводится при помощи тестовых заданий. Последующие прочтения подкрепляются работой со словарем и контролируются посредством полного или выборочного перевода текста в классе и детализированных вопросов, нацеленных на полное понимание текстового содержания. Последним этапом является переосмысление текста, которое реализуется в процессе выполнения заданий творческого характера.

Работа над текстами, представленными для ознакомительного чтения, предполагает формирование навыков извлечения основной информации из текстов различной сложности. При этом большое внимание уделяется формированию таких стратегических умений, как языковая догадка, вероятностное прогнозирование. Для ознакомительного чтения предлагаются в основном тексты публицистического характера, содержащие определенный фактический материал и его интерпретацию. Тексты подобного рода обычно выстроены в соответствии с некоторой логической канвой, которая также подлежит вычленению и интерпретации. Работа над текстами для ознакомительного чтения может также служить основой для формирования тематического словаря.

Для обучения просмотровому и поисковому чтению используются интернет-ресурсы. Работа с текстами подобного рода ведётся на основе конкретно сформулированного задания, направленного на обнаружение в тексте определенной информации.

Обучение письменной речи ведётся в формате упражнений тренировочного характера,

направленных на закрепление навыков использования изученных грамматических и лексических форм для нужд письменной коммуникации, а также заданий, направленных на формирование навыка связного изложения информации в письменной форме.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общекультурные/ общепрофессиональные/ профессиональные компетенции

код	Результаты освоения ООП Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)	Перечень планируемых результатов обучения	Вид оценочного средства
ОПК-3	<p>владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>	<p>Знать: исторические процессы изменений в области фонетики, морфологии, в словарном составе; основные этапы развития английского языка, иметь представление о современном английском языке как продукте длительного и постепенного развития языковых явлений предыдущих эпох; реалии, связанные с важнейшими политическими, экономическими, культурными событиями в истории страны изучаемого языка;</p> <p>Уметь: правильно переводить текст любой трудности, определяя грамматические явления английского языка; вести беседу с партнером на различные темы грамотно, без ошибок; сделать сообщение и высказать свое мнение по поводу любого прочитанного текста; сделать грамматический разбор предложения, выделив и объяснив его грамматические особенности; писать письмо товарищам или знакомым, не допуская грамматических ошибок</p>	<p>Контрольная работа. Устный опрос.</p> <p>Перевод технических текстов с английского языка на русский и наоборот.</p>

<p>ОПК-13</p>	<p>способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</p>	<p>Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p> <p>Знать:- основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации - сущность и значение информации в развитии современного общества</p> <p>Уметь: - использовать базовые данные в области информационных технологий в профессиональной деятельности</p> <p>Владеть: - навыками работы с компьютером и глобальными информационными сетями, а также с традиционными носителями информации для решения профессиональных задач; -навыками организации самостоятельного профессионального трудового процесса, работы в профессиональных коллективах; - навыками сбора и анализа научной информации при подготовке обзоров, аннотаций, составлении рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, п и подготовки презентаций и т.п. - навыками сбора и обработки языковой информации с использованием традиционных методов и современных информационных технологий,</p>	<p>Контрольная работа. Устный опрос.</p> <p>Перевод технических текстов с английского языка на русский и наоборот.</p>
----------------------	--	--	--

		<p>приемами библиографического описания;</p>	
ПК -10	<p>способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Знать: - переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики; • Уметь: - применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических 	<p>Контрольная работа. Устный опрос.</p> <p>Перевод технических текстов с английского языка на русский и наоборот.</p>

<p>ПК-12</p>	<p>способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>факторов; осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; оценить качество перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Владеть: <p>- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <ul style="list-style-type: none"> • Знать: <p>- переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики;</p> <p>- ключевые понятия и правила осуществления устного последовательного перевода с соблюдением норм</p>	<p>Контрольная работа. Устный опрос.</p> <p>Перевод технических текстов с английского языка на русский и наоборот.</p>
---------------------	--	--	--

		<p>эквивалентности на всех уровнях языка</p> <ul style="list-style-type: none">- операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности- научные концепции устного перевода с соблюдением норм языковой эквивалентности <ul style="list-style-type: none">• Уметь:<ul style="list-style-type: none">- применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности;- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;- осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;	
--	--	---	--

		<p>- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; оценить качество перевода;</p> <p>• Владеть:</p> <p>- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>- приёмами различных видов устного перевода с применением научных переводческих теорий и концепций</p> <p>- способностью идентифицировать любую языковую единицу/структуру переводимого языка и адекватно передать её на языке перевода, применяя при этом все виды переводческих</p>	
--	--	--	--

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Данная учебная дисциплина входит в вариативную часть дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.04.01. учебного плана.

2.1. Дисциплина «Технический перевод» по содержанию, поставленным целям и задачам представляет собой практический курс перевода, дополняющий курсы «Практический курс 1 ИЯ «Практический курс перевода 1 ИЯ (письменный)», «Перевод в сфере экономической коммуникации». Для успешного освоения данной дисциплины студент должен обладать базовыми

знаниями, полученными из курсов «Русский язык и культура речи», «Экономика», «Информационные технологии в лингвистике», «Автоматический (машинный) перевод текста», «Основы теории 1 ИЯ» («Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика»), «Теория перевода», «Введение в межкультурную коммуникацию», «Практический курс 1-го иностранного языка» (практическая грамматика английского языка (Business Grammar), «Практикум по культуре речевого общения 1 ИЯ», «Социолингвистика», «Практический курс перевода 1 ИЯ (устный)», «Практический курс перевода 1 ИЯ (письменный)». У обучающихся должны быть сформированы определённые компетенции: общекультурные, коммуникативные (лингвистическая, социолингвистическая, дискурсивная, лингвострановедческая), системные, аналитические.

Таблица 1.*

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ООП
	Теоретическая грамматика	2	Б1.В.10
	Лексикология	2	Б1.В.9
	Введение в межкультурную коммуникацию	2	Б1.В.ДВ.02.01.
	Стилистика	1-3	Б1.Б.12
	Практический курс 1-го иностранного языка	2-4	Б1.Б.03
	Теория перевода	3	Б1.Б.08
	Практический курс перевода 1 ИЯ	3-4	Б1.Б.18
	Русский язык и культура речи	4	Б1.Б.06.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА, КРИТЕРИИ НАЧИСЛЕНИЯ БАЛЛОВ

Объем дисциплины (модуля) составляет всего 108 часов, из

которых: лекции 18 ___ час., практические занятия 18 час.,

КСР 18 час., всего часов аудиторной нагрузки ___ 54 ___ час.,

в интерактивной форме -28 ч.

самостоятельная работа 54 час.,

зачет _____ 7 _____ семестр

3.1. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»

N недели	Наименование тем лекционных, семинарских, самостоятельных занятий и их содержание	Вид занятий	Количество часов	Литература
1	<p>Научно-техническая информация и перевод.</p> <p>Перевод технических текстов</p>	<p>Лек.</p> <p>Прак.</p>	<p>2</p> <p>2</p>	<p>О.- 1,2,3.</p> <p>Д.- 1,2</p>
2	<p>Упр. 1,2,3 стр. 9-11</p>	<p>КСР</p>	<p>2</p>	<p>О.- 1, 2, 3.</p> <p>Д. – 1,2.</p>
3	<p>Лексические проблемы перевода технической литературы</p> <p>Перевод технических текстов</p> <p>Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.</p>	<p>Лек.</p> <p>Прак.</p>	<p>2</p> <p>2</p>	<p>О.- 1,2,3.</p> <p>Д. -1.2.</p>

4	Упр. 4-7 стр. 17-22	КСР	2	О.- 1, 2, 3. Д. – 1,2 .
5	<p>Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык.</p> <p>Перевод технических текстов</p>	<p>Лек.</p> <p>Прак.</p>	<p>2</p> <p>2</p>	<p>О.- 1,2,3.</p> <p>Д.- 1.,2</p>
6	<p>Упр. 9,10 стр. 24</p> <p>Лексико-грамматический анализ предложений.</p>	КСР	2	О.- 1, 2, 3. Д. – 1,2.
7	<p>Грамматические особенности перевода научно- технической литературы</p> <p>Перевод технических текстов</p>	<p>Лек.</p> <p>Прак.</p>	<p>2</p> <p>2</p>	<p>О.- 1,2,3.</p> <p>Д. -1.2.</p>

	Перевод заголовков технических статей.			
8	Упр. 12 стр. 26 Перевод неологизмов	КСР	2	О.- 1,2,3. Д. -1,2.
8	Промежуточный контроль N 1			
9	Стилистические особенности научно-технической литературы. Перевод технических текстов Образование фирменных наименований	Лек. Прак.	2 2	О.- 1,2,3. Д.- 1,2 О.- 1, 2, 3. Д. – 1,2.
10	Упр. 18-19 стр. 28-29 Особенности перевода эмфатических конструкций	КСР	2	О.- 1, 2, 3. Д. – 1,2.

	Сложные формы причастий			
15	Реферирование и аннотирование	Лек.	2	О.- 1,2,3. Д. -1.2.
	Перевод технических текстов	Прак.	2	
16	Упр. 30 стр. 33	КСР	2	О.- 1, 2, 3. Д. – 1.2 .
16	Промежуточный контроль N 2			
17	Аннотирование – частный вид реферирования.	Лек.	2	О.- 1,2,3. Д. -1.2.
	Перевод технических текстов	Прак.	2	
	Разметка английского технического текста для перевода			

18	Упр. 35-38 стр. 40-44 Некоторые случаи перевода отдельных союзов	ПР	2	О.- 1,2,3. Д. -1.2.
	Итого: - 108ч. Лекции: 18 ч. Практические – 18 ч. КСР – 18 ч.			
Итоговый контроль				

Формы контроля и критерии начисления баллов

Контроль усвоения студентом каждой темы осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы (БРС), включающей текущий, рубежный и итоговый контроль. Студенты **4 курсов**, обучающиеся по кредитно-рейтинговой системе обучения, могут получить максимально возможное количество баллов - 300. Из них на текущий и рубежный контроль выделяется 200 баллов или 49% от общего количества.

На итоговый контроль знаний студентов выделяется 51% или 100 баллов. Из них 16 баллов администрацией могут быть представлены студенту за особые заслуги (призовые места в Олимпиадах, конкурсах, спортивных соревнованиях, выполнение специальных заданий, активное участие в общественной жизни университета).

Порядок выставления баллов: 1-й рейтинг (1-9 неделя по 11,5 баллов = 8 баллов административных, итого 100 баллов), 2-й рейтинг (10-18 неделя по 11,5 баллов = 8 баллов административных, итого 100 баллов), итоговый контроль 100 баллов.

К примеру, за текущий и 1-й рубежный контроль выставляется 100 баллов: лекционные занятия – 20 баллов, за практические занятия (КСР, лабораторные) – 32 балла, за СРС – 20 баллов, требования ВУЗа – 20 баллов, административные баллы – 8 баллов.

В случае пропуска студентом занятий по уважительной причине (при наличии подтверждающего документа) в период академической недели, деканат факультета обращается к проректору по учебной работе с представлением об отработке студентом баллов за пропущенные дни по каждой отдельной дисциплине с последующим внесением их в электронный журнал.

Итоговая форма контроля по дисциплине (зачет, зачет с оценкой, экзамен) проводится как в форме тестирования, так и в традиционной (устной) форме. Тестовая форма итогового контроля по дисциплине предусматривает: для естественнонаучных направлений – 10 тестовых вопросов на одного студента, где правильный ответ оценивается в 10 баллов, для гуманитарных направлений/специальности – 25 тестовых вопросов, где

правильный ответ оценивается в 4 балла. Тестирование проводится в электронном виде, устный экзамен на бумажном носителе с выставлением оценки в ведомости по аналогичной системе с тестированием.

Формула вычисления результатов дистанционного контроля и итоговой формы контроля по дисциплине за семестр **для студентов 4-х курсов**:

$$ИБ = \left[\frac{(P_1 + P_2)}{2} \right] \cdot 0,49 + Эи \cdot 0,51$$

, где ИБ – итоговый балл, P_1 - итоги первого рейтинга, P_2 - итоги второго рейтинга, Эи – результаты итоговой формы контроля (зачет, зачет с оценкой, экзамен).

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

4.1. План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине техническому переводу

№ п/п	Объем самостоятельной работы в часах	Тема самостоятельной работы	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля
1.	3 ч.	Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.	Письмен.	Зачет
2.	3 ч.	Терминология (лексический состав технических текстов)	Письмен.	Зачет
3.	3 ч.	Перевод технических текстов	Письмен.	Зачет
4.	3ч.	Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.	Письмен.	Зачет

5.	3ч.	Герундий, герундиальные обороты и их перевод	Письмен.	Зачет
6.	3 ч.	Лексико- грамматический анализ предложений.	Письмен.	Зачет
7.	3ч.	Способы перевода причастия I, и их обороты.	Письмен.	Зачет
8.	3ч.	Способы перевода причастия II и их обороты.	Письмен.	Зачет
9.	3ч.	Перевод заголовков технических статей.	Письмен.	Зачет
10.	3 ч.	Особенности перевода эмфатических конструкций	Письмен.	Зачет
11.	3.	Структурные особенности терминов- словосочетаний	Письмен.	Зачет
12.	3 ч.	Основные приемы и последовательность перевода терминов словосочетаний	Письмен.	Зачет
13.	3 ч.	Способы образования неологизмов	Письмен.	Зачет
14.	3ч.	Сложные формы причастий	Письмен.	Зачет
15.	3ч.	Перевод технических текстов	Письмен.	Зачет

16	3ч	Многофункциональные слова и способы их перевода	Письмен.	Зачет
17	3ч.	Разметка английского технического текста для перевода	Письмен.	Зачёт
18	3ч.	Некоторые случаи перевода отдельных союзов	Письмен.	Зачёт
	СРС Итого: 54ч.			

4.2.Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Технический перевод» включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

Данная дисциплина способствует развитию и умению переводить текст любой трудности, определяя грамматические явления английского языка; вести беседу с партнером на различные темы грамотно, без ошибок; сделать сообщение и высказать свое мнение по поводу любого прочитанного текста; сделать грамматический разбор предложения, выделив и объяснив его грамматические особенности; писать письмо товарищам или знакомым, не допуская грамматических ошибок

4.3.Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

а) развивать навыки перевода с английского языка на русский и с русского на английский;

б) создавать систематическое представление о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе двустороннего перевода;

в) совершенствовать навыки чтения и понимания контекста английских технических текстов, расширять словарный запас путем изучения новых слов и выражений;

г) Уметь выражать правильно и четко мысль и свое отношение к данной проблеме.

4.4 Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

Контроль знаний, умений и навыков проводится путем текущего опроса (контрольные вопросы, опросы на занятии), а также первого итогового опроса-зачета по окончании второго семестра. Студент допускается к зачету после того, как выполняет все текущие задания и успешно выполняет индивидуальные задания.

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на определенную тему. Теоретические положения иллюстрируются при этом примерами.

Также студент должен выполнять все письменные задания-переводы и быть готовым прокомментировать их по-переводчески. Для выполнения письменных заданий необходимо иметь отдельную тетрадь, в которой необходимо фиксировать все переводческие этапы и специфические методы работы над текстом. Перевод следует иногда осуществлять при обращении к словарям, перечень которых приводится в списке рекомендуемой литературы. Наличие словаря во время аудиторных занятий обязательно.

При оценке ответа студента следует руководствоваться следующими критериями:

1. полнота и актуальная правильность ответа;
2. грамматическая правильность ответа;
3. фонетическая правильность ответа;
4. степень осознанности, понимания изучаемого материала;
5. знание терминологии и ее правильное использование;
6. соответствие требованию учебной программы по дисциплине.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов зависит от числа обучающихся.

Текущий контроль успеваемости – лексико-грамматические тесты, контроль навыков аннотирования и реферирования текстов на родном языке. Используется литература по специальности.

Промежуточная аттестация – сдача внеаудиторного чтения.

Итоговый контроль - дифференцированный зачёт (7 семестр)

5.1. Образцы тестов для входного и текущего контроля

Входной контроль

Translate the text.

Electric currents and their properties

Conduction is the name normally given to a movement or flow of charges. The charges are usually electrons, but may also be ions when the conduction takes place in gaseous or liquid conductors, in which the ions are mobile.

How does the current flow through a wire? A metal is made up of tiny crystals which are visible under a microscope. A crystal is a regular and orderly arrangement of atoms. As it was explained, an atom is a complex particle in which tiny electrons move around nucleus. When the atoms are tightly packed as they are in a metallic solid, some of the electrons move freely between the atoms. These are called free electrons. Ordinarily, the free electrons move at random through the metal. There must be some driving force to cause the electrons to move through the metal conductor. This driving force tending to produce the motion of electrons through a circuit is called an electromotive force or e.m. f. that moves electric charges from one point in the circuit to another.

When an electromotive force is applied to the ends of a wire the free electrons move in one direction. It is the movement of the free electrons in a conductor that induces an electric current. The greater the number of participating electrons, the greater is the flow of current.

No one has ever seen analectic current. We only know of the existence of a current by its effects. A current can heat a conductor, it can have a chemical action when passing through a solution, or it can produce a magnetic effect. We can measure currents by observing their heating, their chemical, or their magnetic effects.

There are some kinds of current, namely: a direct current (d. c, for short), an alternating current (a. c.) a pulsating current

II. Write out from the text the sentences with verbs in the form of the Participle or the Gerund or the Subjunctive mood.

III. Translate the text.

Галогенные лампы стали применять и в быту, так как оказались достаточно экономичными и удобными в эксплуатации. Галогенная лампа, в сущности, является лампой накаливания, только вместо вакуума в ней находится специальная смесь, как правило, содержащая бром или йод, которая повышает светоотдачу лампы. При той же мощности, что и лампа накаливания, галогенная лампа имеет меньшие размеры, светит более ярко.

IV. Fill in the prepositions:

It was two o'clock when John went...the dining-room to have dinner. Peter was already there. He sat...a table with a book... his hands. John took the menu... the next table. When the waitress came, he ordered some soup and meat. "Can you bring me some white bread?" asked John. "Yes, of course, I can", answered the waitress, "I shall bring you some...a minute". She came back... a few minutes. "What will you have... dessert?" she asked. John asked her to bring him some ice-cream. "I'm sorry", said the waitress. "It will only be ready...half an hour".

V. Put these sentences in the Future and in the Past:

- 1.The tourists are shown many places of interest in our town.
- 2.The Moscow University is greatly admired by everybody.
- 3.New metro station is built in our town.
- 4.The poem is recited in our group.
- 5.We are told to wait outside.

VI. Use the Past Indefinite or the Past Perfect:

1. They (to complete) all the preparation for the fancy-dress ball by 5 o'clock.
2. On leaving the hospital the man (to thank) the doctor who (to cure) him of his disease.
3. In the morning all the passengers (to feel) good after the night they (to spend) in the comfortable sleeper.
4. During my last visit to the picture gallery I (to find) that I no longer (to like) the pictures which (to impress) me when I first (to see) them. Evidently my taste (to change).
5. Last night he (complete) the experiment which he (to begin) some months, before.
6. They (to be) friends for some ten years before I (to meet) them.

I.

Текущий

контроль

Translate the text.

Conductors, insulators, semiconductors Conductors are materials that have a large number of loosely bound valence-ring electrons; these electrons are easily knocked out of their orbit and are then referred to as free electrons. Insulators are materials in which the valence-ring electrons

are tightly bound to the nucleus. In between the limits of these two major categories is a third general class of materials called semiconductors.

Capacity

When two insulated conductors, one of which is charged, are brought into contact, the charge spreads over both conductors. The uncharged conductor becomes charged. A larger conductor receives a larger part of the charge. The potential of the two conductors becomes the same as soon as they are brought into contact, but the quantity of electricity is not the same on each. The larger portion of the charge is on the larger conductor.

We say that the conductors have not the same capacity for electricity. The capacity of the conductor depends upon its size.

The capacity of the conductor is measured by the quantity of electricity which must be given to it in order to raise its potential to a given amount. From this definition it is seen that if the capacity of a conductor increases while the quantity of electricity on it remains constant, its potential will become less.

Condenser

Any arrangement by which the capacity of a conductor is increased artificially is called a condenser.

II. Write out from the text the sentences with verbs in the form of the Participle or the Gerund or the Subjunctive mood.

III. Translate the text.

Техника безопасности:

Ни в коем случае нельзя одновременно дотрагиваться до бытовых приборов и заземленных предметов (водопроводные трубы, батареи центрального отопления и т. д.). Вполне возможно, что на корпус бытового прибора пробивает электричество. В последнее время все больше и больше приборов имеют заземление. Это делается для обеспечения безопасности потребителей. Такие бытовые приборы имеют трехжильный шнур и вилку с тремя контактами.

5.2 .Образцы текстов

Текст для письменного перевода с английского языка на русский

Mechanical engineering

Mechanical engineering is a discipline of [engineering](#) that applies the principles of [physics](#) and

[materials science](#) for analysis, design, [manufacturing](#), and maintenance of [mechanical systems](#). It is the branch of engineering that involves the production and usage of [heat](#) and mechanical power for the design, production, and operation of [machines](#) and [tools](#).^[1] It is one of the oldest and broadest [engineering disciplines](#).

The engineering field requires a vast understanding of core concepts including [mechanics](#), [kinematics](#), [thermodynamics](#), [materials science](#), and [structural analysis](#). Mechanical engineers use these core principles along with tools like [computer-aided engineering](#) and [product lifecycle management](#) to design and analyze [manufacturing plants](#), industrial equipment and machinery, [heating and cooling systems](#), motorized vehicles, [aircraft](#), [watercraft](#), [robotics](#), [medical devices](#) and more.

Mechanical engineering emerged as a field during the [industrial revolution](#) in Europe in the 19th century; however, its development can be traced back several thousand years around the world. The field has continually evolved to incorporate advancements in technology, and mechanical engineers today are pursuing developments in such fields as [composites](#), [mechatronics](#), and [nanotechnology](#). Mechanical engineering overlaps with [aerospace engineering](#), [civil engineering](#), [electrical engineering](#), and [petroleum engineering](#) to varying amounts.

Текст для просмотрового чтения и реферирования на русском языке

Mechanics

[Mohr's circle](#), a common tool to study [stresses](#) in a [mechanical element](#)

Main article: [Mechanics](#)

Mechanics is, in the most general sense, the study of [forces](#) and their effect upon [matter](#). Typically, engineering mechanics is used to analyze and predict the acceleration and deformation (both [elastic](#) and [plastic](#)) of objects under known forces (also called loads) or [stresses](#).

Subdisciplines of mechanics include

- [Statics](#), the study of non-moving bodies under known loads, how forces affect static bodies
- [Dynamics](#) (or kinetics), the study of how forces affect moving bodies
- [Mechanics of materials](#), the study of how different [materials](#) deform under various types of stress
- [Fluid mechanics](#), the study of how fluids react to forces^[22]
- [Continuum mechanics](#), a method of applying mechanics that assumes that objects are continuous (rather than [discrete](#))

Mechanical engineers typically use mechanics in the design or analysis phases of engineering. If the engineering project were the design of a vehicle, statics might be employed to design the frame of the vehicle, in order to evaluate where the stresses will be most intense. Dynamics might be used when designing the car's engine, to evaluate the forces in the [pistons](#) and [cams](#) as the engine cycles. Mechanics of materials might be used to choose appropriate materials for the frame and engine. Fluid mechanics might be used

to design a ventilation system for the vehicle (see [HVAC](#)), or to design the [intake](#) system for the engine.

5.3. Содержание зачета:

7 семестр:

1. Изучающее чтение и письменный перевод со словарём с английского языка на русский текста по специальности объемом 1800 печ. знаков. Время на подготовку - 60 мин.
2. Чтение текста по специальности объемом 1500 печ. и составление на английском языке краткой аннотации прочитанного. Время на подготовку - 30 мин.

5.4. Самостоятельная работа студента

Самостоятельная работа студента, как вид учебной деятельности, осуществляемый без непосредственного управления со стороны преподавателя, занимает значительное место в учебном процессе. Этим определяется ведущая роль учебных материалов в самостоятельной работе, которые, наряду с контролем ее результатов, выполняют в данном случае и функцию управления деятельностью учащихся. Условно можно выделить 5 видов самостоятельной работы, каждый из которых имеет свою специфику:

1. Самостоятельная работа студента, связанная с выполнением текущих заданий преподавателя по учебнику/учебно-методическому комплексу.

Характер работы предопределен учебником/учебно-методическим комплексом, задания одинаковы для всех членов учебной группы и являются для них обязательными. Результаты их выполнения в той или иной форме обсуждаются вместе с преподавателем на занятиях или (в случае чисто тренировочных упражнений) проверяются самими учащимися по ключам.

2. Самостоятельная индивидуальная работа студента, направленная на устранение отдельных пробелов в его знаниях.

Соответствующие задания предлагаются не всем членам группы, а лишь отдельным студентам, которые пропустили занятия, недостаточно четко поняли какой-либо теоретический материал и т.д. Особого внимания заслуживают учебные материалы, которые предназначены для устранения пробелов в знаниях, выявленных в результате теста для определения стартового уровня. Как разновидность рассматриваемого типа самостоятельной работы можно назвать индивидуальные задания, связанные с дополнительной тренировкой того или иного языкового материала.

3. Самостоятельная работа студентов, связанная с овладением новым языковым материалом.

Этот вид работы, хотя и носит индивидуальный характер, является обязательным для всех студентов группы, выполняется ими в одно и то же время. Результаты обсуждаются в той или иной форме на занятии.

4. Самостоятельная работа студента по собственной инициативе.

Этот вид работы не связан непосредственно с учебными материалами того или иного этапа обучения и не является обязательным для членов студенческой группы. Студент не обязан как-либо отчитываться за работу, хотя при ее выполнении он может пользоваться консультациями преподавателя. К этому виду самостоятельной работы относятся различные формы внеаудиторной работы, чтение самостоятельно найденных книг и журналов, интернет-ресурсов и др.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная программа по дисциплине «Технический перевод (английский язык)» обеспечивается *учебно-методической документацией и материалами*. Внеаудиторная (самостоятельная) работа обучающихся сопровождается методическим обеспечением.

Реализация данной образовательной программы обеспечивается доступом каждого обучающегося к базам данных и библиотечным фондам. Во время самостоятельной подготовки обучающиеся должны быть обеспечены доступом к сети Интернет.

Каждый обучающийся по основной образовательной программе должен быть обеспечен не менее чем одним учебным и одним учебно-методическим печатным и/или электронным изданием по дисциплине.

Для обучающихся должны быть обеспечены возможности оперативного обмена информацией с отечественными и зарубежными вузами, предприятиями и организациями, доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам: электронным каталогам и библиотекам, словарям.

Основная литература:

1.Крупина Л.С. Учебное пособие по техническому переводу. Часть 1 [Электронный ресурс] / Л.С. Крупина. — СПб. : Университет ИТМО, 2010. — 27 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>.

2.Основы научно-технического перевода: English ↔ Russia [Текст : Электронный ресурс] : учебное пособие / А. А. Стрельцов. - 3-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 148 с. - ISBN 978-5-9765-2930-4 :

3.Турсунова, Ф. Р. Пособие по переводу научно-технической литературы [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие по переводу науч.-тех. лит. с англ. яз. на рус. для студентов-бакалавров 4 курса направления подгот. "Лингвистика" / Ф. Р. Турсунова, З. С. Кайгородова ; ред. П. Д. Джамshedов ; Рос. - Тадж. (славян.) ун-т. - Электрон. дан. - Душанбе : [б. и.], 2018. - 2,20 МБ эл. опт. диск (CD-ROM).

б) дополнительная литература:

1. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. Учебное пособие – Москва «Р-Валент», 2007.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие – Санкт-Петербург, изд-во «Союз», 2007.
3. Комиссаров В.Н. – Общая теория перевода. – М.: «ЧеРО», 2000.

4. Пронина З.Г. – практикум по теории перевода. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета, 2000

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Электронные кейсы, содержащие полный УМК данной дисциплины для дистантного обучения и контроля.

2. Теле - и аудиоаппаратура, CD и видеокассеты (вводный фонетический курс, учебные программы) доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Интернет-ресурсы

Вид	Наименование программного продукта	назначение
Интернет-сайт	www.homeenglish.ru/Tests.html	обучающие тесты
Интернет-сайт	www.native-english.ru/grammar	обучающие тесты
Интернет-сайт	www.englishforbusiness.ru	информационный сайт для самостоятельной работы
Интернет-сайт	www.businessenglishsite.com	информационный сайт для самостоятельной работы
Интернет-сайт	www.multitran.ru (английский язык)	информационный сайт для самостоятельной работы
Интернет-сайт	www.englishfirst.ru/adult/business_english/	информационный сайт для самостоятельной работы
Интернет-сайт	www.translate.ru (английский язык)	информационный сайт для самостоятельной работы
Интернет-сайт	www.teacherjoe.us!	информационный сайт для самостоятельной работы